

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co mówię nie mówię według Pana ale jak w głupocie w tej podstawie chluby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To, co mówię, mówię nie po myśli* Pana, lecz jakby w głupocie – w tej podstawie do chluby. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co mówię, nie według Pana mówię, ale jakby w nierozsądności, w tej podstawie dumi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co mówię nie mówię według Pana ale jak w głupocie w tej podstawie chluby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To, co mówię, mówię nie po myśli Pana, lecz jakby w przypływie szaleństwa. Ono jest podstawą tej chluby.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co mówię, nie mówię według Pana, ale jakby w głupocie, w tym śmiałym przechwalaniu się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Co mówię, nie mówię jako od Pana, ale jako w głupstwie z strony tej bezpiecznej chluby.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	co mówię, nie mówię wedle Boga, ale jako w głupstwie, w tym przechwalaniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To, co powiem, nie według Pana powiem, lecz jakby w szaleństwie, mając rzekomy powód do chluby.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To, co mówię, mówię nie po myśli Pana, lecz jakby w przystępie głupoty, która bywa podłożem przechwałek.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co mówię, nie według Pana mówię, lecz jakby w szaleństwie, w tym przekonaniu, że jest się czym chlubić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To, co będę mówił, nie będzie powiedziane według ducha Pana, ale będzie to chlubienie się zadufanego szaleńca.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co tu teraz mówię, nie po myśli Pana mówię, lecz jakby w ogłupieniu, w takim chełpliwym przeświadczeniu.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Do tego, co teraz mówię, nie natchnął mnie Pan, ale mówię jakby w przystępie szaleństwa, które prowadzi do przechwałek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, co powiem, nie powiem w duchu Pana, lecz jakby w przystępie szaleństwa, w przekonaniu, że jest się

¹⁾ Lub: według Pana.

			czym chwalić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Те, що кажу, - не кажу того в Господі, а наче в безумстві - у цій частині похвали.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co mówię, nie mówię według Pana, ale jakby w głupocie, w owej istocie chluby.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Mówię to nie w zgodzie z Panem; to zarozumiałe chełpienie się ma brzmieć tak, jakby mówił głupiec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tego, co mówię, nie mówię zgodnie z przykładem Pana, lecz jakby w braku rozsądku, w tym zadufaniu właściwym chełpliwości.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Te moje słowa i myśli nie są od Pana—są to słowa człowieka, który przez chwilę zdobył się na szaleństwo.